point+talk®

أشر وتحدث

Deutsch
Arabisch
عربي

Gute Besserung!

نتمنى لك الشفاء!

Ein Ratgeber für den Arztbesuch

دليل زيارة الطبيب

© Point + Talk Publikationen | www.pointandtalk.de

Gute Besserung!

نتمنى لك الشفاء!

point+talk® für den Arztbesuch:

Damit Ihnen bestmöglich geholfen werden kann, gibt dieses Heft viele wichtige Informationen rund um den Arztbesuch.
Durch simultane Darstellung aller Inhalte in Deutsch und Arabisch können beide Gesprächspartner wichtige Sachverhalte klären.
So kann eine vertrauensvolle Kommunikation zwischen Arzt / Ärztin und Patient / Patientin stattfinden, auch wenn die Sprache des anderen nicht gesprochen wird.

point+talk® لزيارة الطبيب:

يعطي هذا الدليل معلومات مهمة بخصوص كل ما يتعلق بزيارة الطبيب حتى يمكن تقديم أفضل مساعدة ممكنة لك.
بفضل العرض المتزامن للمحتويات باللغة الألمانية والعربية يمكن لطرفي الحوار أن يوضحوا الوقائع المهمة. وعلى هذا يمكن إقامة تواصل مليء بالثقة بين الطبيبة\ الطبيب والمريضة\المريض، حتى لو حتى لو لم يكونوا يتحدثون لغة الطرف الآخر.

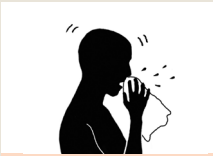
Entwickelt in Zusammenarbeit mit Armut und Gesundheit in Deutschland e.V. مصمم بالتعاون مع.

Ich bin krank.	4	أنا مريض.
Wer hilft?	8	من يمكنه مساعدتي؟
Anmeldung	10	التسجيل
Hausärztin | Hausarzt	14	طبيبة الأسرة | طبيب الأسرة
Anamnese	15	التاريخ المرضي
Untersuchung	26	الفحص
Diagnose – Therapie	30	التشخيص - العلاج
Medikamente	34	الأدوية
Fachärztinnen | Fachärzte	38	الطبيبات الأخصائيات | الأطباء الاختصاصيون

Kinderarzt >S. 40 طبيب أطفال
Frauenarzt / Hebamme >S. 46 طبيب أمراض نساء \ قابلة
Orthopäde >S. 52 طبيب عظام
Chirurg / Unfallchirurg >S. 53 جراح \ جراح الرضوض
Hals-Nasen-Ohrenarzt >S. 54 طبيب الأنف والأذن والحنجرة
Kardiologe >S. 56 طبيب أمراض القلب
Gastroenterologe >S. 57 طبيب أمراض الجهاز الهضمي
Neurologe >S. 58 طبيب أعصاب
Psychiater >S. 59 طبيب أمراض نفسية
Hautarzt >S. 60 طبيب أمراض جلدية
Augenarzt >S. 61 طبيب أمراض عيون

Zahnärztin | Zahnarzt	62	طبيبة أسنان | طبيب أسنان
Heilung fördern	64	دعم التعافي
Notruf 112	66	رقم الطوارئ 112

© Point + Talk Publikationen | www.pointandtalk.de


Schnupfen
الرشح

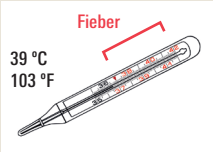
Husten
السعال

Halsschmerzen
آلام الحلق

Kopfschmerzen
صداع

Bauchschmerzen
مغص

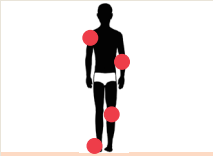
Rückenschmerzen
آلام في الظهر



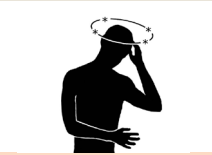
Fieber
حمى

Erbrechen
القيء

Durchfall / Verstopfung
إسهال/إمساك


Schmerzen der Gelenke
آلام المفاصل

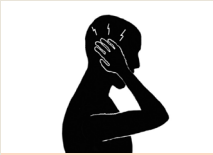
Herzschmerzen
آلام القلب

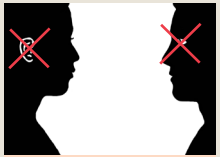

Schwindel
دوار

Verletzung
جرح

Atemnot
ضيق تنفس

Hautjucken
حكة جلدية


Ohrenschmerzen
آلام الأذن


schlecht hören _sehen
ضعف السمع _ الرؤية

Zahnschmerzen
آلام الأسنان

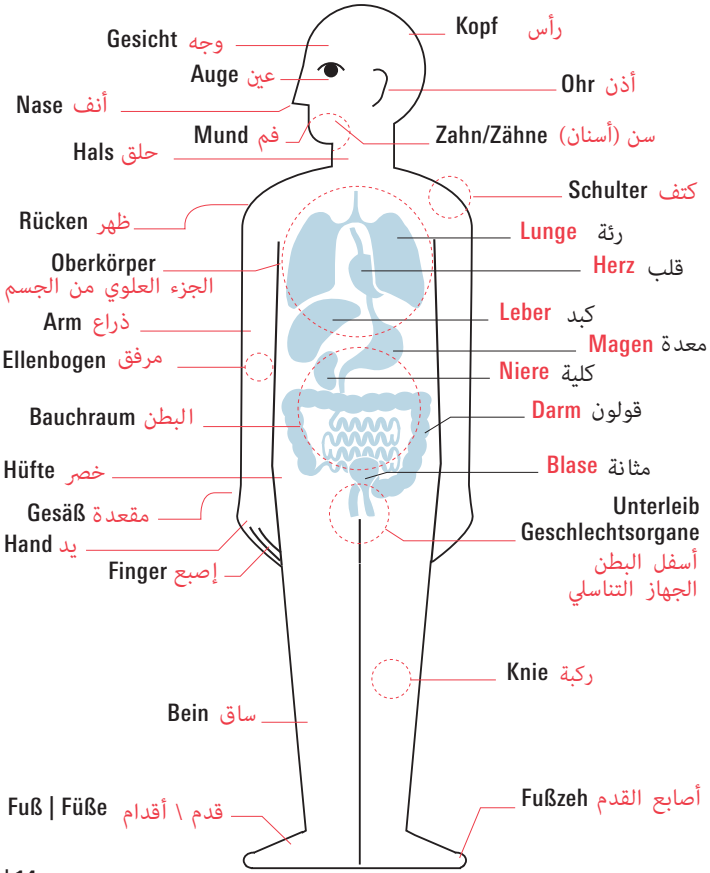
Wie geht es Ihnen?	كيف حالك؟
Welche Beschwerden haben Sie?	ما هي الشكاوى التي لديك؟
Keine Sorge, wir helfen Ihnen.	لا تقلق سنساعدك.
Wir kümmern uns um Ihr Kind.	وسنعتني بطفلك.
Zuerst muss ich Sie untersuchen.	في البداية لا بد أن أقوم بفحصك.
Wir brauchen einen Dolmetscher.	سنحتاج إلى مترجمٍ شفهي.

Ich habe Schmerzen.	أشعر بآلام.
Ich fühle mich krank.	أشعر بالمرض.
Ich hatte einen Unfall.	تعرضت لحادث.
Ich fühle mich sehr schwach.	أشعر بوهنٍ شديد.
Mir ist sehr oft übel.	أشعر بالغثيان في أوقاتٍ كثيرة.
Ich brauche Medikamente > S. 34-37	أحتاج للأدوية. > ص. 37-34

© Point + Talk Publikationen | www.pointandtalk.de

Guten Tag, ich bin Ihre Ärztin / Ihr Arzt. Ich stelle Ihnen nun einige Fragen.

صباح الخير، أنا الطبيبة\الطبيب المعالج. سأطرح عليك بعض الأسئلة.



Haben Sie Schmerzen? ja نعم | nein لا **هل تشعر بآلام؟**

Wo genau tut es Ihnen weh? أين موضع الألم بالتحديد؟

Wie ist der Schmerz? كيف هو الألم؟

stechend واخز	ziehend قابض	pochend خافق	drückend ضاغط	krampfartig تشنجي	brennend حارق

Wie stark ist der Schmerz? كم تبلغ قوة الألم؟

ضعيف schwach 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 stark قوي

Wann am stärksten? متى يؤلم أكثر؟

Strahlt der Schmerz in einen anderen Bereich des Körpers aus?
هل يمتد الألم إلى أجزاء أخرى من الجسم؟

Tut es weh ... هل تشعر بالألم

_beim Atmen? _ عند التنفس؟
_in Ruhe? _ عند الاسترخاء؟
_bei Bewegung? _ عند الحركة؟
_nur manchmal? _ من وقتٍ لآخر فقط؟
_immer? _ على الدوام؟

Seit wann haben Sie Schmerzen? منذ متى تعاني من آلام؟

seit heute منذ اليوم	seit gestern منذ الأمس	seit ein paar Tagen منذ بضعة أيام	schon sehr lange منذ وقتٍ طويل

Wie ist der Schmerz gekommen? كيف أتاك الألم؟

_kam plötzlich _ أتاني فجأةً
_hat sich langsam entwickelt _ تطور تطورًا بطيئًا
_kommt und geht _ يأتي ويزول

Wird der Schmerz besser durch هل يتحسن الألم

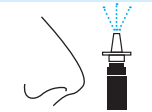
Ruhe? بالاسترخاء؟	Bewegung? بالحركة؟	wärmen? بالدفء؟	kühlen? بالبرودة؟	hochlegen? برفع الجسم لأعلى؟

Ist Ihnen zusätzlich übel? _ هل تشعر بتزايد الغثيان؟
Ist Ihnen zusätzlich schwindelig? _ هل تشعر بتزايد الدوار؟

Begleitsymptomatik siehe > S. 18 الأعراض المرافقة انظر >ص. 18

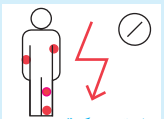
© Point + Talk Publikationen | www.pointandtalk.de

الأدوية التي يمكن الحصول عليها دون وصفة من الطبيب.

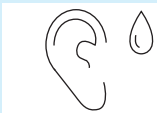

بخاخ للأنف
Nasenspray

دواء للزكام
Erkältungsmittel

شراب السعال
Hustensaft

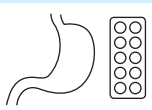

مادة مسكنة
Schmerzmittel

نقط للعين
Augentropfen

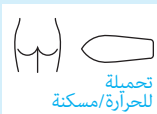

نقط للأذن
Ohrentropfen

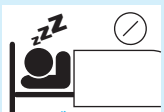
أقراص للحلق
Halstabletten

مسكن لآلام الرأس والأسنان
Kopf-Zahn Schmerzmittel


دواء للمعدة
Magenmittel

خافض للحرارة
Fiebersenker


تحميلة للحرارة/مسكنة
Fieber/Schmerzen
Zäpfchen

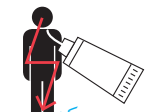

حبوب منومة
Schlafmittel

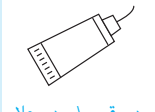
دواء للإسهال
Durchfallmittel

مادة مسهلة
Abführmittel

مادة مهدئة
Beruhigungs-
mittel

مضاد للحساسية
Allergiemittel


مرهم مسكن
Schmerzsalbe


مرهم قروح|مرهم علاج
Wund-/Heilsalbe

العناية بالقروح
Wundversorgung

آلام الحيض
Menstruations-
beschwerden

Guten Tag, was kann ich für Sie tun?
طاب يومك، كيف يمكنني أن أساعدك؟

Ich bin krank.
أنا مريض.

Ich brauche ein Medikament gegen ... > S. 4 — أحتاج إلى دواء لـ ... < ص. 4

Ich brauche dieses Medikament. — أحتاج هذا الدواء.

Ich habe dieses Rezept. — لدي هذه الوصفة الطبية.

Ich kann Ihnen dieses Mittel empfehlen. — يمكن أن أوصيك باستخدام هذا الدواء.

Das wird Ihnen helfen. — سيساعدك هذا.

Für dieses Medikament brauchen Sie ein Rezept vom Arzt. — للحصول على هذا الدواء تحتاج إلى وصفة طبية.

Wenn Sie sich nicht bald besser fühlen, gehen Sie bitte zum Arzt. — إذا لم تشعر بتحسن سريعًا يرجى منك الذهاب للطبيب.

Sie müssen sofort zu einem Arzt gehen. > S. 38 / 39 — عليك أن تذهب إلى الطبيب على الفور. < ص. 38 / 39

Haben Sie ein Rezept? — هل لديك وصفة طبية؟

Ich habe kein Rezept. — ليس لدي وصفة طبية.

Hier ist das Rezept. — ها هي الوصفة الطبية.

Ich muss das Mittel erst bestellen. — عليّ أن أطلب الدواء أولًا.

Sie können es _heute Nachmittag abholen. — يمكنك الحصول عليه _ اليوم بعد الظهر.

_morgen abholen. — _ غدًا.

Was kostet das bitte? — كم يبلغ سعره؟

Es kostet ... — يبلغ سعره ...

Sie müssen nur die Rezeptgebühr zahlen. — ليس عليك سوى أن تسدد رسوم الوصفة الطبية.

Das ist kostenlos. — هذا مجاني.

Vielen Dank für Ihre Hilfe. — شكرًا جزيلًا على المساعدة.

Sie müssen das so einnehmen. > S. 35 — عليك أن تتناول هذا الدواء على النحو التالي. < ص. 35

Symptome siehe > S. 4-5 — الأعراض انظر < ص. 4-5

© Point + Talk Publikationen | www.pointandtalk.de

Was fehlt Ihrem Baby? ما الذي يشكو منه رضيعك؟

Hat Ihr Baby ...	هل يعاني رضيعك من ...
_Schmerzen?	_ آلام؟
_Weint es sehr viel?	_ هل يبكي كثيرًا؟
_Schläft es fast nur?	_ يكاد لا ينام؟
_Fieber?	_ حمى؟
_Trinkt es sehr schlecht?	لا يشرب على نحو جيد؟
_Verstopfung?	_ إمساك؟
_Durchfall? > S. 19	_ إسهال؟ < ص. 19
_Würmer?	_ ديدان؟

Stillen Sie? هل ترضعين؟

Wie oft? 1x 2x 3x 4x 5x 6x 7x 8x 9x 10x 11x 12x كم مرة؟

Hat Ihr Baby regelmäßig Stuhlgang? هل يتبرز رضيعك بانتظام؟

Wie ist der Stuhlgang? > S. 19 كيف يبدو شكل البراز؟ < ص. 19

fest متماسك	weich طري	flüssig سائل

Geben Sie zusätzliche Nahrung? هل تعطينه أغذية إضافية؟

Welche?	Brei معجون	Obst فاكهة	Gemüse خضروات	Milch لبن	ما هي؟
Welche?					

Bekommt es Bauchweh nach dem Trinken / Essen?
هل يصاب بألم في البطن بعد الشرب\الأكل؟

Hat Ihr Baby eine Vorerkrankung? > S. 44
هل لدى رضيعك تاريخ مرضي؟ < ص. 44

Gibt es Erkrankungen in Ihrer Familie /der Ihres Mannes? > S. 24
هل توجد أمراض في عائلتك أو عائلة زوجك؟ < ص. 24

Geben Sie dem Baby Medikamente? هل تعطين رضيعك أدوية؟

Welche? > S. 34-37 ما هي؟ < ص. 34-37

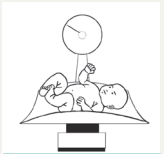
Nehmen Sie selbst Medikamente? هل تتناولين أنتِ أدوية؟

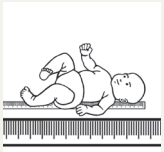
Welche? > S. 34-37 ما هي؟ < ص. 34-37

Ich werde Ihr Baby jetzt untersuchen. سأفحص رضيعك الآن.

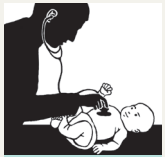
Heute ist die Vorsorgeuntersuchung: اليوم موعد الفحص الوقائي: الفحص الأول الفحص الثاني
U1 U2 U3 U4 U5 U6 الفحص الثالث الفحص الرابع الفحص الخامس الفحص السادس

ausziehen
خلع الملابس

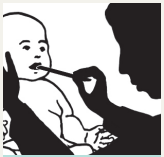

wiegen
الوزن


messen
القياس

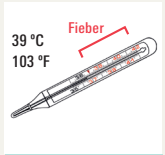
auf den Schoß nehmen
الوضع على الحجر


abhören
الكشف بالسماعة الطبية

abtasten
التحسس


in den Hals gucken
النظر في الحلق

Ohren untersuchen
فحص الأذن



Fieber messen
قياس درجة الحرارة

spritzen/impfen
الحقن/التطعيم

Blut abnehmen
سحب عينة دم

Zäpfchen geben
إعطاء تحميلة

Ihr Baby ist bald wieder gesund.	سيتعافى رضيعك سريعًا.
Ihr Baby hat ...	يعاني رضيعك من ...
_einen fieberhaften Infekt	_ عدوى مصحوبة بحمى
_3-Monats-Koliken	_ مغص الثلاثة أشهر
_Flüssigkeitsmangel	_ نقص في السوائل
_zu wenig an Gewicht zugenommen	_ قلة معدل زيادة الوزن
Ihr Baby braucht Medikamente. > S. 34-37	يحتاج رضيعك إلى بعض الأدوية. < ص. 34-37
Ihr Baby muss ins Krankenhaus.	لابد لرضيعك أن يذهب إلى المستشفى.

Es ist wichtig, dass Ihr Baby weiter untersucht und behandelt wird.
من المهم أن يواصل رضيعك الفحوصات والعلاج.

© Point + Talk Publikationen, www.pointandtalk.de

Kostenlos (auch ohne Krankenbehandlungsschein) (مجانًا، ودون بيان العلاج المرضي)

112 Hilfe im Notfall 112 المساعدة في حالة الطوارئ

Es brennt? Es gibt einen Notfall? هل هناك حريق؟ هل هناك حالة طوارئ؟
Sie brauchen medizinische Hilfe? هل تحتاج إلى مساعدة طبية؟
Mit der Telefonnummer 112 können Sie Hilfe rufen. يمكنك طلب المساعدة "باستخدام رقم الهاتف 112.

Sie müssen der Stimme am Telefon zuerst diese wichtigen Fragen beantworten. Man schickt Ihnen dann einen Krankenwagen, Rettungssanitäter oder die Feuerwehr.

ولكن عليك أن تعطي محدثك على الهاتف أجوبة على هذه الأسئلة الهامة. وسترسل إليك سيارة إسعاف، أو مسعف طبي أو المطافئ.

Notruf, Feuerwehr, Rettungsdienst! مكالمة الطوارئ، المطافئ، خدمة النجدة!
Emergency call, fire bregade, ambulance!

- Hallo, es gibt einen Notfall! | *There is an emergency!* مرحبًا، هناك حالة طوارئ!
- Hallo, es brennt! | *Fire! It is burning!* مرحبًا، هناك حريق.

Wie ist Ihr Name? | *What is your name?* ما اسمك؟

- Mein Name ist ... | *My name is ...* اسمي ...

Wo ist der Unfallort / Brandort? أين موقع الحادث/الحريق؟
Where is the place of accident?

- Ich bin in ... | *I am in ...* أنا في ...

Please give your address in this order: نرجو ذكر العنوان الذي تتواجد فيه بهذا الترتيب:
city/town, street, house number, level (floor) الحي، الشارع، رقم العقار، الطابق

Was ist passiert? | *What happened?* ماذا حدث؟

- Jemand ist sehr krank. | *Somebody is very sick.* شخصٌ ما مريض.
- Jemand hat einen Anfall. | *Somebody has an attack.* شخصٌ ما مصاب بنوبة مرضية.
- Es gab einen Unfall. | *There was an accident.* وقع حادث.
- Es gab eine Schlägerei. | *There was a fight.* وقع شجار.
- Es gibt Verletzte. | *Persons are injured.* يوجد مصابون.
- Es gibt Schwerverletzte. | *Persons are badly injured.* يوجد مصابون في حالة حرجة.
- Es gab eine Vergewaltigung. | *Somebody was raped.* وقعت حالة اغتصاب.

Wie viele verletzte / kranke Personen? كم عدد الأشخاص المصابين / المرضى؟
How many persons are injured?

1 eins *one* 2 zwei *two* 3 drei *three* viele *many*
1واحد 2 اثنان 3 ثلاثة العديد من الأشخاص

Welche Verletzungen? ما هي الإصابات؟
Welche Krankheitszeichen? ما هي علامات المرض؟

- Schmerzen | *pain* ألم
- Brustschmerz | *chest pain* ألم في الصدر
- Bauchschmerzen | *stomach ache* ألم في البطن
- Atemnot | *shortage of breath* ضيق التنفس
- Schwindel | *dizziness* دوار
- Bewusstlosigkeit | *unconsciousness /coma* فقدان الوعي
- Krampfanfall | *cramp attack / epileptic seizure* نوبة تشنجية
- Sprachstörung | *speech disorder* اضطراب في النطق
- Sehstörung | *visual disorder* اضطراب في الرؤية
- Lähmung | *paralysis* شلل
- Blutung | *bleeding / haemorrhage* نزيف
- Verletzung | *injury* إصابة

ACHTUNG: Am Ende des Telefonats noch nicht auflegen! Warten Sie, bis die Person von der Leitstelle das Gespräch beendet. Erst dann auflegen.

انتباه: لا تغلق الخط في نهاية الاتصال الهاتفي.
انتظر حتى يقوم الشخص في مركز التحكم بإنهاء المحادثة - بعدها أغلق الخط.

Impressum: www.pointandtalk.de
Auszüge aus der 1. Auflage: Mai 2017 © Stefanie Scholz, Christine Traiser
Gute Besserung! Ein Ratgeber für den Arztbesuch, Deutsch-Arabisch
Darmstadt 2017 ©Scholz/Traiser GbR, point+talk Publikationen, Moserstr. 29, D-64285 Darmstadt, UST-Ident-Nr. DE308821414, info@pointandtalk.de
Konzept, Text, Gestaltung: Dipl.-Des. Christine Traiser, Dipl.-Des. Stefanie Scholz
In Kooperation mit: Armut und Gesundheit in Deutschland e.V., Mainz
Übersetzung: Ka-Ve Kalla & Verboonen-Deuster GbR, Bad Vilbel
Illustrationen: Uwe Wenzel, Darmstadt, Umschlag, Titelfoto © robert6666/Fotolia